Porównanie tłumaczeń I Kronik 16:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak! JAHWE jest wielki, potężnie wywyższony! Budzi lęk ponad wszystkich innych bogów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak! JAHWE jest wielki, potężnie wywyższony! Budzi lęk większy od wszystkich innych bogów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wielki bowiem *jest* JAHWE i godny wszelkiej chwały, straszliwszy nad wszystkich bogów; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo wielki jest Pan, i chwalebny bardzo, i straszniejszy nad wszystkich bogów; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo wielki JAHWE i barzo chwalebny, i straszliwy nade wszytkie bogi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo wielki jest Pan, godzien wielkiej chwały; wzbudza On większy lęk niż wszyscy bogowie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż wielki jest Pan i wielkiej godzien chwały, Godniejszy zbożnej czci niż wszyscy bogowie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE bowiem jest wielki, godny wielkiej chwały, wzbudza większą trwogę niż wszyscy bogowie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyż wielki jest JAHWE i godzien wielkiej chwały, wzbudza On lęk większy niż wszyscy bogowie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo wielki jest Jahwe i czci najgodniejszy, lękać się Go trzeba, ponad wszystkich bogów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо великий Господь і дуже хвальний, страшний є над всіх богів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo WIEKUISTY – On jest wielki oraz bardzo chwalebny; godzien respektu nad wszystkich bogów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem JAHWE jest wielki i nader godzien wysławiania i jego należy się lękać bardziej niż wszystkich innych bogów. |